

TRƯỜNG ĐH KHXH&NV
KHOA VĂN HỌC VÀ NGÔN NGỮ

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT MÔN HỌC

1. Thông tin chung về môn học:

- Tên môn học:

tên tiếng Việt: **Dịch Hán-Việt**

tên tiếng Anh/tiếng khác (nếu có): **Chinese-Vietnamese Translating**

- Mã môn học:

- Môn học thuộc khối kiến thức:

Đại cương <input type="checkbox"/>		Chuyên nghiệp <input checked="" type="checkbox"/>			
Bắt buộc <input type="checkbox"/>	Tự chọn <input type="checkbox"/>	Cơ sở ngành <input type="checkbox"/>		Chuyên ngành <input checked="" type="checkbox"/>	
		Bắt buộc <input type="checkbox"/>	Tự chọn <input type="checkbox"/>	Bắt buộc <input type="checkbox"/>	Tự chọn <input checked="" type="checkbox"/>

2. Số tín chỉ: 2

3. Trình độ (dành cho sinh viên năm thứ 3)

4. Phân bố thời gian: (1 TC = 15 tiết lý thuyết hoặc 30 tiết thực hành)

- Lý thuyết: 15 tiết

- Thực hành: tiết

- Thảo luận/Thuyết trình nhóm: 5 tiết

- Các hoạt động khác: làm bài tập: 10 tiết

- Tự học:.....tiết

5. Điều kiện tiên quyết:

- Môn học tiên quyết: Hán văn nâng cao, Ngữ pháp văn ngôn, Tiếng Hán hiện đại 3

- Các yêu cầu khác về kiến thức, kỹ năng: Sinh viên phải có trình độ về Hán văn, tiếng Hán hiện đại, có kỹ năng dịch, đánh giá, phân tích bản dịch theo yêu cầu giáo viên.

6. Mô tả vắn tắt nội dung môn học:

Môn học gồm hai phần chính:

- Phần 1: Lý thuyết chung về phiên dịch

- Phần 2: Phiên dịch văn bản và đánh giá dịch phẩm

7. Mục tiêu và kết quả dự kiến của môn học:

- Mục tiêu: Môn học nhằm cung cấp cho sinh viên kiến thức và kỹ năng/lý thuyết và thực hành về phiên dịch, nghệ thuật phiên dịch, đánh giá bản dịch... Môn học giúp sinh viên nâng cao kỹ năng phân tích, phiên dịch văn bản Hán văn.

- Kết quả dự kiến/chuẩn đầu ra của môn học: Sau khi hoàn tất môn học, sinh viên có thể:

Phân tích được cái hay và cái dở của bản dịch;

Áp dụng một vài lý thuyết dịch để thực hành dịch thuật văn bản Hán văn;

Đạt được kỹ năng phiên dịch văn bản;

Có thái độ làm việc nghiêm túc, cẩn thận trên các bản dịch.

8. Quan hệ chuẩn đầu ra, giảng dạy và đánh giá:

STT	Kết quả dự kiến/ Chuẩn đầu ra của môn học	Các hoạt động dạy và học	Kiểm tra, đánh giá sinh viên
	<p>Phân tích được cái hay và cái dở của bản dịch;</p> <p>Áp dụng một vài lý thuyết dịch để thực hành dịch thuật văn bản Hán văn;</p> <p>Đạt được kỹ năng phiên dịch văn bản;</p> <p>Có thái độ làm việc nghiêm túc, cẩn thận trên các bản dịch.</p>	<p><i>GV thuyết trình</i></p> <p><i>Thảo luận nhóm</i></p> <p><i>SV tập dịch và đánh giá bản dịch</i></p> <p><i>SV thuyết trình</i></p>	<p><i>Kỹ năng trình bày, phân tích dịch phẩm</i></p> <p><i>Ý kiến hỏi đáp những vấn đề liên quan đến phiên dịch</i></p> <p><i>Kiểm tra giữa kỳ</i></p>

*Ghi chú:

- Bảng dưới đây áp dụng đối với các chương trình đào tạo tham gia đánh giá theo Bộ tiêu chuẩn AUN-QA hoặc khuyến khích đối với các môn học chuyên ngành

- PLO viết tắt của thuật ngữ tiếng Anh “Program Learning Outcomes” (Kết quả học tập của chương trình đào tạo)

STT	Kết quả dự kiến/Chuẩn đầu ra của môn học	Các hoạt động dạy và học	Kiểm tra, đánh giá sinh viên	Kết quả học tập của chương trình đào tạo (dự kiến)		
				Kiến thức	Kỹ năng	Thái độ
	<p>Phân tích được cái hay và cái dở của bản dịch;</p> <p>Áp dụng một vài lý thuyết dịch để thực hành dịch thuật văn bản Hán văn;</p> <p>Đạt được kỹ năng phiên dịch văn bản;</p> <p>Có thái độ làm việc nghiêm túc, cẩn thận trên các bản dịch.</p>	<p><i>GV thuyết trình</i></p> <p><i>Thảo luận nhóm</i></p> <p><i>SV tập dịch và đánh giá bản dịch</i></p> <p><i>SV thuyết trình</i></p>	<p><i>Kỹ năng trình bày, phân tích dịch phẩm</i></p> <p><i>Ý kiến hỏi đáp những vấn đề liên quan đến phiên dịch</i></p> <p><i>Kiểm tra giữa kỳ</i></p>	<i>K2,3,4</i>	<i>KN1,4</i>	<i>TĐ 1,2,4</i>

9. Tài liệu phục vụ môn học:

- Tài liệu/giáo trình chính

1. Nguyễn Thượng Hùng (2005), *Dịch thuật, từ lý thuyết đến thực hành*, Nxb. Văn hoá Sài Gòn.
2. Nguyễn Tuyết Hạnh (1996), *Vấn đề dịch thơ Đường ở Việt Nam*, Nxb. Văn học.
3. Viện Nghiên cứu Hán Nôm (1982), *Dịch từ Hán sang Việt, một khoa học, một nghệ thuật*, Nxb. Khoa học xã hội, Hà Nội.

- Tài liệu tham khảo/bổ sung

4. Hội ngôn ngữ Việt Nam (1993), *Những vấn đề ngôn ngữ và dịch thuật*, Hà Nội.
5. Phan Cảnh, *Ngôn ngữ thơ*, Nxb. Văn hoá thông tin, 2001.
6. Nguyễn Nam (2002), *Phiên dịch học lịch sử – văn hoá, Trường hợp Truyền kỳ mạn lục*, Đại học quốc gia TP. Hồ Chí Minh.
7. Thuý Toàn (1999), *Không phải của riêng ai – Dịch văn học, Văn học dịch*. Nxb. Văn học, Trung tâm VHNN Đông Tây, Hà Nội.
8. Tự điển/từ điển Hán-Hán, Hán-Việt.

- Trang Web/CDs tham khảo

10. Tiêu chuẩn đánh giá sinh viên:

Thời điểm đánh giá	Tiêu chí đánh giá/ Hình thức đánh giá	Phần trăm	Loại điểm	% kết quả sau cùng
- Từng buổi học	- Chuyên cần - Thảo luận và Bài tập	20 % 30 %	Điểm giữa kỳ	30%
- Giữa kỳ	- Kiểm tra giữa kỳ	50 % 100%		
Cuối kỳ	- Thi cuối kỳ/Tiểu luận	100 % 100%	Điểm cuối kỳ	70%
				100% (10/10)

Thang điểm 10, điểm đạt tối thiểu: 5/10

- Xếp loại đánh giá (GV tự xây dựng)

<5 điểm: không đạt

5-6 điểm: trung bình

6-<8 điểm: khá

8 - <9 điểm: giỏi

>9 điểm: xuất sắc

- Hướng dẫn hình thức, nội dung, thời lượng và tiêu chí chấm điểm (GV tự xây dựng)

- Hướng dẫn về rubrics chấm điểm (GV tự xây dựng tùy đặc thù môn học/ngành học)

11. Yêu cầu/Quy định đối với sinh viên

11.1. Nhiệm vụ của sinh viên

- Sinh viên phải đi học đúng giờ quy định

- Tham dự tối thiểu 80% thời gian lên lớp, ...

- Đọc tài liệu và chuẩn bị cho mỗi buổi học trước khi vào lớp...

- Sử dụng công nghệ/phần mềm/thực hành ...

-

11.2. Quy định về thi cử, học vụ

- Không có kiểm tra bù giữa kỳ và cuối kỳ

- Nộp tiểu luận trễ trong vòng 1 tuần sẽ bị trừ 10% điểm

- Trường hợp đạo văn, không trích dẫn nguồn sẽ bị điểm 0

-

11.3. Quy định về lịch tiếp SV ngoài giờ và liên hệ trợ giảng (nếu có)

-

12. Nội dung chi tiết môn học: viết chi tiết tên chương, tiết, mục; chẳng hạn:

Phần 1: Phiên dịch, những vấn đề lý thuyết

Chương 1: Bản chất của phiên dịch

1.1. Khái quát về dịch thuật

1.2. Định nghĩa dịch thuật

1.3. Các tiêu chí đánh giá bản dịch

1.4. Quá trình dịch và dịch phẩm

1.5. Vai trò của dịch giả

1.6. Quá trình truyền đạt

1.7. Mô hình dịch thuật...

Chương 2: Dịch thuật và ngữ nghĩa

2.1. Nghĩa của từ

2.2. Nghĩa của câu

2.3. Nghĩa và dịch thuật

2.4. Sự chuyển nghĩa trong dịch thuật

Chương 3: Các hình thái dịch thuật

3.1. Dịch ngữ nghĩa

3.2. Dịch truyền đạt

3.3. Dịch từ đối từ

3.4. Dịch trung thành

3.5. Dịch phiên âm, chuyển chữ, vay mượn

3.6. Dịch sao phỏng, phóng tác

Chương 4: Các sự chuyển đổi trong dịch thuật

4.1. Chuyển đổi từ vựng

4.2. Chuyển đổi ngữ pháp

4.3. Chuyển đổi bình diện

4.4. Thêm bớt trong dịch thuật

4.5. Những mất mát trong dịch thuật

Phần 2: Tiếp cận tác phẩm, phiên dịch và đánh giá dịch phẩm

13. Kế hoạch giảng dạy và học tập cụ thể:

Buổi/ Tuần	Số tiết trên lớp	Nội dung bài học	Hoạt động dạy và học Hoặc Nhiệm vụ của SV	Tài liệu cần đọc (mô tả chi tiết)
1	3	Phần 1: Phiên dịch, những vấn đề	- GV thuyết trình - SV thảo luận trong	Đọc tài liệu tham khảo: 1. Đỗ Thanh, "Các giai

		<p>Lý thuyết Chương 1: Bản chất của phiên dịch 1.1. Khái quát về dịch thuật 1.2. Định nghĩa dịch thuật 1.3. Các tiêu chí đánh giá bản dịch 1.4. Quá trình dịch và dịch phẩm 1.5. Vai trò của dịch giả 1.6. Quá trình truyền đạt 1.7. Mô hình dịch thuật 1.8. Tương đương trong dịch thuật</p>	<p><i>nhóm</i></p>	<p>đoạn của quá trình dịch”, Phan Văn Các, “Phiên dịch các tác phẩm Hán văn Việt Nam” (Hội ngôn ngữ Việt Nam (1993), <i>Những vấn đề ngôn ngữ và dịch thuật</i>, Hà Nội.) 2. Nguyễn Nam (2002), <i>Phiên dịch học lịch sử – văn hoá, Trường hợp Truyền kỳ mạn lục</i>, Đại học quốc gia TP. Hồ Chí Minh, chương 1 và 2. 3. Nguyễn Thượng Hùng (2005), <i>Dịch thuật, từ lý thuyết đến thực hành</i>, Nxb. Văn hoá Sài Gòn, chương 1. 4. Viện Nghiên cứu Hán Nôm (1982), <i>Dịch từ Hán sang Việt, một khoa học, một nghệ thuật</i>, Nxb. Khoa học xã hội, Hà Nội, phần thứ nhất.</p>
	2	<p>Chương 2: Dịch thuật và ngữ nghĩa 2.1. Nghĩa của từ 2.2. Nghĩa của câu 2.3. Nghĩa và dịch thuật 2.4. Sự chuyển nghĩa trong dịch thuật</p>	<p>- <i>GV thuyết trình</i> - <i>SV thảo luận, đưa ra ý kiến trao đổi</i></p>	<p>Nguyễn Thượng Hùng (2005), <i>Dịch thuật, từ lý thuyết đến thực hành</i>, Nxb. Văn hoá Sài Gòn, chương 2.</p>
2	5	<p>Chương 3: Các hình thái dịch thuật 3.1. Dịch ngữ nghĩa 3.2. Dịch truyền đạt 3.3. Dịch từ đối từ 3.4. Dịch trung thành 3.5. Dịch phiên âm, chuyển chữ, vay mượn 3.6. Dịch sao</p>	<p>- <i>GV thuyết trình</i> - <i>SV thảo luận, đưa ra ý kiến trao đổi</i></p>	<p>1. Nguyễn Thượng Hùng (2005), <i>Dịch thuật, từ lý thuyết đến thực hành</i>, Nxb. Văn hoá Sài Gòn, chương 3. 2. Viện Nghiên cứu Hán Nôm (1982), <i>Dịch từ Hán sang Việt, một khoa học, một nghệ thuật</i>, Nxb. Khoa học xã hội, Hà Nội, phần thứ hai.</p>

		phỏng, phỏng tác		
3	5	Chương 4: Các sự chuyển đổi trong dịch thuật 4.1. Chuyển đổi từ vựng 4.2. Chuyển đổi ngữ pháp 4.3. Chuyển đổi bình diện 4.4. Thêm bớt trong dịch thuật 4.5. Những mất mát trong dịch thuật	- GV thuyết trình - SV thảo luận, đưa ra ý kiến trao đổi	Nguyễn Thượng Hùng (2005), <i>Dịch thuật, từ lý thuyết đến thực hành</i> , Nxb. Văn hoá Sài Gòn, chương 4.
4	5	Phần 2: Tiếp cận tác phẩm, phiên dịch và đánh giá bản dịch	- GV hướng dẫn SV dịch thuật và đánh giá bản dịch - SV thảo luận, đưa ra ý kiến trao đổi	SV tự chọn tác phẩm/ hoặc do GV đề xuất để phiên dịch hoặc đánh giá bản dịch
5	5	Phần 2: Tiếp cận tác phẩm, phiên dịch và đánh giá bản dịch	- GV hướng dẫn SV dịch thuật và đánh giá bản dịch - SV thảo luận, đưa ra ý kiến trao đổi	SV tự chọn tác phẩm/ hoặc do GV đề xuất để phiên dịch hoặc đánh giá bản dịch
6	5	Phần 2: Tiếp cận tác phẩm, phiên dịch và đánh giá bản dịch	- GV hướng dẫn SV dịch thuật và đánh giá bản dịch - SV thảo luận, đưa ra ý kiến trao đổi	SV tự chọn tác phẩm/ hoặc do GV đề xuất để phiên dịch hoặc đánh giá bản dịch

TP. Hồ Chí Minh, ngày... tháng... năm 214

Trưởng Khoa

Trưởng Bộ môn

Người biên soạn

PGS.TS. LÊ GIANG

TS. LÊ QUANG TRƯỜNG

TS. LÊ QUANG TRƯỜNG

*** Ghi chú tổng quát:**

Trường hợp đề cương môn học cần được phát cho sinh viên hoặc môn học chỉ có một GV tham gia giảng dạy thì có thể bổ sung ngay từ đầu phần sau đây (đưa lên phần đầu của đề cương):

Giảng viên phụ trách môn học (có thể dùng bảng hoặc không)

Họ và tên: LÊ QUANG TRƯỜNG	Học hàm, học vị: TS
Địa chỉ cơ quan: Khoa Văn học và Ngôn ngữ, Phòng A.214	Điện thoại liên hệ:
Email: lequangtruongdn@gmail.com	Trang web:

Giảng viên hỗ trợ môn học/trợ giảng (nếu có)

Họ và tên:	Học hàm, học vị:
Địa chỉ cơ quan:	Điện thoại liên hệ:
Email:	Trang web:

Cách liên lạc với giảng viên:	(nêu rõ hình thức liên lạc giữa sinh viên với giảng viên/trợ giảng)
-------------------------------	---

Nơi tiến hành môn học:	(Tên cơ sở, số phòng học)
Thời gian học:	(Học kỳ, Ngày học, tiết học)